

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

«СОГЛАСОВАНО»

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»,
д.и.н., проф. Муса кызы Алина

« 16 » 10 2020 г.

«УТВЕРЖДЕНО»

Ректор НОУ УНПК «МУК»,
к.т.н., проф. Савченко Е.Ю.

« 19 » 10 2020 г.



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Название дисциплины: Основы теории перевода

Название и код направления подготовки: «531100» Лингвистика

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Составитель (и): к.ф.н. ст. преп. Асылбекова А.Т., Кыштообаев А.К.,

График проведения модулей

5-6 семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
сем. зан.	1	1	1	1	1	1	1 м 1	1	1	1	1	1	1	1	1 м 2	1

«РАССМОТРЕНО»

На заседании кафедры

«Лингвистика»

НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 2

от « 10 » сентября 20 20 г.

Зав. каф, «Лингвистика»

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

«ОДОБРЕНО»

На заседании Учебно-методического
объединения НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 5

от « 15 » октября 20 20 г.

Председатель Учебно-методического
объединения Матвеева Т.В.

Директор Научной библиотеки

НОУ УНПК «МУК»

Асанова Ж.Ш.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	3
1. Пояснительная записка.....	3
1.1 . Миссия и Стратегия.....	4
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	4
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	4
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины (модулей).....	8
3. Содержание дисциплины (модулей).....	9
4. Конспект лекций.....	11
5. Информационные и образовательные технологии.....	24
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	25
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.....	25
6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	25
6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	27
6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	28
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	31
7.1 Список источников и литературы.....	31
7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	31
8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	33
8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению.....	33
8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	33
8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	34
8.4. Иные материалы.....	35
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	35
10. Глоссарий.....	36

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Основы теории перевода» изучается на 3 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2 кредита за 5 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение научного текста, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Основы теории перевода» предполагает углубленное знакомство с современными направлениями использования языка в информационных технологиях; с формализацией знаний о языке и алгоритмизацией лингвистического анализа; с принципами создания лингвистических банков данных и баз знаний. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании иностранного языка с использованием новых информационных технологий в вузе; в создании систем методов и проблем перевода; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных. Курс «Основы теории перевода» состоит из цикла лекций и цикла практических занятий. Лекции носят проблемный характер, связаны с наиболее важными направлениями исследований и призваны предоставить студентам знания в предметной области. Практические занятия направлены на формирование умений и навыков создания лингвистических банков данных, лингвистического процессора систем методов и проблем перевода, формализации знаний о естественном языке.

1.1. Миссия и Стратегия НОУ УНПК «МУК»

Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно - признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен и способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Стратегия развития НОУ УНПК «МУК» - создание динамичного и креативного университета с инновационными научно-образовательными программами и с современной инфраструктурой, способствующие достижению академических и профессиональных целей.

1.2. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины: «Основы теории перевода» является формирование у студентов знаний о проблемах и методах разработки систем перевода, об их лингвистическом обеспечении, об истории разработок и существующих системах, а также в формировании умений и навыков

формализации знаний о языке и алгоритмизации лингвистического анализа с целью создания лингвистического процессора систем методов перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков использования систем методов и проблем перевода.
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного и устного переводчика.

1.3 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине теоретическая грамматика (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина «Основы теории перевода» направлена на формирование следующих компетенций:

общенаучными (ОК) (код и содержание):

- ОК-3 приобретает новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии.
- ОК-5 анализирует и оценивает социально-экономические и культурные последствия новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере.
- ОК-6 способен на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности.

инструментальными (ИК) (код и содержание):

- ИК-1 способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения.
- ИК-5 владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах.

социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- СЛК-1 готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений.
- СЛК-2 умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков

профессиональными (ПК) (код и содержание):

- ПК-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

- ПК-4 владеет методикой пред переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- ПК-5 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-6 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.
- ПК-7 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-9 умеет реферировать и аннотировать письменные тексты.
- ПК-10 умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой.
- ПК-18 умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.
- ПК-20 владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.
- ПК-21 умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- Методы и проблемы перевода разных видов переводов; переводческие трансформации. (ПК-7)
- использование современных и информационных технологий. (ОК-3)
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода. (ПК-6)
- анализ и оценку социально-экономических и культурных последствий новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере. (ОК-5)

2. Уметь:

- на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности. (ОК-6)
- воспринимать и обобщать, и делать анализ информации, постановке цели и выбору путей их достижения. (ИК-1)
- критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков (СЛК-2)
- реферировать и аннотировать письменные тексты. (ПК-9)
- быстро переключается с одного рабочего языка на другой. (ПК-10)
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического